

UKRAINIAN RESOURCE AND
DEVELOPMENT CENTRE

NEWSLETTER



БЮЛЕТЕНЬ

УКРАЇНСЬКИЙ ЦЕНТР
ЗАСОБІВ І РОЗВИТКУ

Introducing...

.... the new and improved Newsletter / Бюлетень of the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC). We hope our new four-page format will allow for broader coverage of our many special projects, and keep our readers in closer touch with what's happening at URDC.

The new Бюлетень will be published twice yearly—in the spring and in the fall. And it's still free! However, to address our rising postage costs and to optimize our effectiveness, we will be deleting all addresses from our present mailing list EFFECTIVE NOVEMBER 15.

If you enjoy this issue and wish to keep on receiving Бюлетень, please return the enclosed reply card by November 15. Check the appropriate categories on this card to add your name to URDC's lists of special interest categories, and we will send you information about our programming in these areas.

Keep in touch with what's happening at Canada's only college-based Ukrainian centre, and send in your subscription renewal today!

Відеопроєкт на тему "Українці в другі Світові Війні"

-Роксоляна Сливинська

Від місяця лютого 1989 до весни 1990 року Український Центр Засобів і Розвитку (УЦЗР) співпрацював з Українсько-Канадським Дослідчо-Документаційним Центром (УКДДЦ) в Торонто над проєктом відносно збирання матеріалів з історії українців в часі II-ої Світової Війни. Цей проєкт розпочав УКДДЦ ще в 1986-ому році, зі збиранням нових свідчень і документів і з упорядкуванням і збереженням існуючих матеріалів і документів.

Під цю пору УКДДЦ активно займається записуванням споминів очевидців учасників подій війни. члени фільмового комітету при УКДДЦ підготовляють, проводять і записують інтерв'ю на звукових і відеокасетках. Від осені 1988-го року записано поважне число інтерв'ю в таких категоріях, як канадські і американські війська, німецька окупація, німецькі концентраційні табори, провідні українські громадяни і багато інших.

домовлення УКДДЦ з Українським Центром Засобів і Розвитку відносилось фінансування записування 30 одногодинні відеоінтерв'ю, головню з ветеранами Канадських Збройних Сил, протягом 1989-1990 рр. і цієї мети досягнуто. Для цієї частини проєкту призначено бюджет у висоті \$40,000, з чого одну половину виплатив УКДДЦ, а другу половину УЦЗР, через програмовий фонд (Alberta Education Endowment and Incentive Program) забезпечений Альбертським урядом.

Остаточною ціллю проєкту "Українці в II-

ій Світові Війні" є випуск двогодинного фільму, який УКДДЦ надіється увінчатиметься тим самим успіхом, що добре відомий документальний фільм "Жнива Розпачу". Цей фільм випущений УКДДЦ -ом у 1984 році.

Всі свідчення, документи та матеріали зібрані в часі записів відносно Великого Голоду і II-ої Світової Війни знаходяться в Українсько-Канадському дослідчо-документаційному Центрі. Архіви Центру є доступні історикам, студентам та кожному, хто є зацікавлений українською історією.



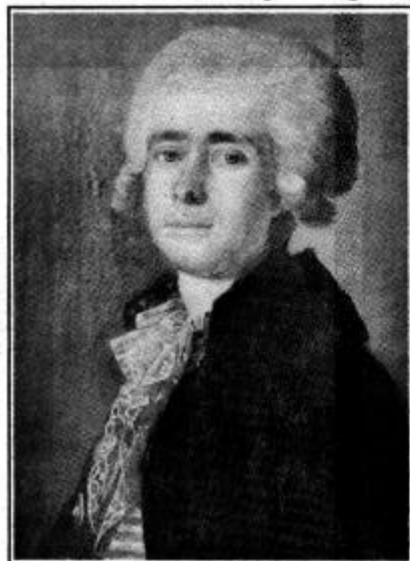
From 1989-90, the Ukrainian Resource and Development Centre and the Ukrainian Canadian Research and Documentation Centre (UCRDC) cooperated on a joint video project to record 30 half-hour interviews about the Ukrainian Canadian experience in the great wars. UCRDC staff person, Mrs. Lydia Palij, interviews Dr. Peter Smylski about his experiences in the Canadian Army during World War II.

Doing Business with Ukraine?

From March 28 to April 1, 1990, URDC and NETCOM-Network for East-West Trade and Commerce (Ukraine/Eastern Europe) worked through local Ukrainian Professional and Business Clubs to sponsor a seminar called "Doing Business with Ukraine?—New Strategies for Your Commercial Venture." The seminar was held in Winnipeg, Edmonton, Toronto, Washington, D.C. and New York/New Jersey. It featured NETCOM chairman Andriy Semotiuk and George B. Yurchyshyn, former Senior Vice-President and Director of Worldwide Financial Services for the Bank of Boston.

NETCOM is a business information and education network which assists in the development of trade relations between businesses in North America and Ukraine. Further information is available from Mr. Andriy Semotiuk, #215, 10113-104 St., Edmonton, T5J 1A1. Phone: (403) 428-8241.

The Bortniansky Project



Дмитро Бортнянський 1751-1825.
Портрет М.І. Бильського.

From 1988 to 1990, URDC worked with the Ukraine Millennium Foundation (UMF) to produce a five-album, collector's edition recording of the 35 Sacred Choral Concertos of eighteenth century master Dmytro Bortniansky (1751-1825).

Initiated by the Ukraine Millennium Foundation in 1983, the Bortniansky Project was planned as the Foundation's contribution to the celebration of the millennium of Ukrainian Christianity (988-1988). Artistic direction throughout the course of this three-quarter million dollar project was provided by Maestro Wolodymyr Kolesnyk.

URDC coordinated and administered the final phase of the project, which included producing the record albums and packaging materials, preparing the booklet and donors list which accompany the collector's edition set, and preparing a market plan, time lines, and distribution schemes. URDC also provided administrative support, writing and editorial services, and research expertise, and served as the project head office from 1988-1990.

The Bortniansky albums are being distributed and marketed by the Ukraine Millennium Foundation. Copies can be ordered from the UMF Head Office, c/o Bill Diachuk, 5603 Capilano Crescent, Edmonton, T6A 3R6.

Encyclopedia of Ukraine

by Andrij Makuch

URDC has been involved with the *Encyclopedia of Ukraine* project since June 1988 when a URDC employee, Andrij Makuch, was seconded to work as a manuscript editor for the Toronto-based undertaking. Mr. Makuch, a graduate of the University of Alberta, is a specialist in Ukrainian and Ukrainian-Canadian history and society.



Андрія Макух (Andrij Makuch) член штабу Українського Центру, працює редактором Енциклопедії України з 1988-го року.

The *Encyclopedia of Ukraine* seeks to provide an accurate account of the Ukrainian experience—a vitally important task in face of the inaccuracies, outright distortions, and "blank spots" that have plagued Soviet Ukrainian scholarship since the 1930s. It is oriented towards the needs of an English-speaking Western audience. Two volumes (A-F and G-K) of the alphabetical *Encyclopedia* have been published to date. Both received enthusiastic reviews as thorough reference works about Ukrainian matters. Work is now under way on the remaining three volumes (L-Z), scheduled for release in 1992. Most of the 12,000 entries needed to complete the project have now been written by scholars located throughout Eastern and Western Europe, Australia, Canada, and the United States as well as the *Encyclopedia's* in-house staff. The next phase of work, involving the editing of each entry for factual accuracy, completeness of information, and style, will soon be under way.

The *Encyclopedia* is making a special effort to keep abreast of the changing situation in Ukraine so that contemporary developments are reflected in the final product. The present ferment in Ukraine has provided previously inaccessible information about individuals or civic groups. Likewise, recent Ukrainian scholarship in the West has brought forth new materials which will be incorporated into this reference work.

The editor-in-chief of the *Encyclopedia of Ukraine* project is Danylo Husar Struk, a professor of Ukrainian literature at the University of Toronto. Four manuscript editors (Andrij Makuch, Roman Senkus, Taras Zakydalsky, and Boris Balan) and a secretary (Marijka Pasieka) complete the Toronto office staff. In addition, the *Encyclopedia* has an editorial board of four people, and thirty subject editors.

The Music Scene

URDC's activity in the area of Ukrainian music has resulted in the establishment of the Ukrainian Choral Federation of Canada. The federation held its first convention in Toronto (June 1990), elected its first national executive and board of directors, and set its priorities on planning for a centennial choral festival to be held in Winnipeg in 1992.

It all began in February of 1989, when URDC sponsored Canada's first conference devoted to Ukrainian choral music. Conference delegates identified a need for communication, education, the sharing of music resource materials, and the establishment of a national federation. URDC researched organizational options, drafted a constitution, and organized a national steering committee which had responsibility for establishing

provincial branches of the proposed federation. URDC also produced three pilot issues of the choral newsletter *Resonance* to provide a communications link among Ukrainian Canadian choirs. *Resonance* has now become the official organ of the newly formed Ukrainian Choral Federation of Canada (UCFC).

UCFC's June 1990 inaugural convention was organized by the federation's Ontario Branch under the capable direction of Kvitka Kondracka, who was elected UCFC's first national president. The convention featured workshops with Jean Ashworth Bartle of the Toronto Children's Choir, John Ford of Toronto's Oriana Singers, and Maestro Bohdan Antkiw of Kiev's Lev Revutsky State Male Capella.

URDC was pleased to assist the choral federation in sharing Maestro Antkiw's expertise with choirs in other parts of the country. A workshop was held in

Winnipeg, with the cooperation of the Hoosli Men's Choir, on June 13. In Edmonton, on June 11, a successful workshop was co-hosted by URDC and Verkhovyna (SUM) Choir. The workshop was attended by over 70 singers and choir conductors.

URDC is an ex-officio member of the UCFC board of directors, and will continue to serve the new federation in an advisory capacity.

What's New For Fall?

- Photographers' submissions have now been received for the **centennial photography project** URDC is planning in cooperation with the Alberta Council for the Ukrainian Arts. It promises to be a visually exciting venture!
- URDC is exploring the possibility of setting up a Canada/Ukraine educational and agricultural work **exchange program**. This is in

Scholarships!

URDC is pleased to announce five financial awards which will be presented annually beginning this coming spring. Application is open to Grant MacEwan Community College students and to the community at large. Interested applicants are invited to forward their project outlines to URDC by November 30. Award recipients will be announced in the spring of 1991.

The **William and Mary Kostash Award for Film and Video Arts** (\$500) is given annually to promote Ukrainian Canadian identity through a visual medium. All genres of film or video are acceptable.

The **Anna Pidruchney Award for New Writers** (\$500) is given annually to a novice writer for work on a Ukrainian Canadian theme. All literary genres are acceptable. Submissions for the 1990 award must be in English. (Submissions for 1991 must be in Ukrainian).

The **Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178** is sponsoring the following three annual \$500 awards:

- (1) **Museum Programs** (Preference is given to applicants working in a Ukrainian Canadian museum or undertaking a museum project on a Ukrainian Canadian theme).
- (2) **Ukrainian Performing Arts** (This award enables the recipient to pursue his or her education in Ukrainian dance, theatre or music).
- (3) **Educational Exchanges** (This award assists the recipient to participate in an educational exchange between Canada and Ukraine).

response to the desperate need for training to allow private farmers in Ukraine to take advantage of the new land act which allows long-term leasing of family farms.

- URDC is a sponsor of the **Consortium for Educational Exchanges (Canada/Ukraine)**. This is a new organization formed to promote educational exchanges and to facilitate information-sharing among member institutions. The Consortium includes secondary, post-secondary and community educational institutions engaged in student, teacher, academic, and administrative exchanges between Canada and Ukraine. Its first bulletin, INFO, was released in September. For more information, please contact Dr. Myroslav Shkandrij, editor of INFO, Department of Slavic Studies, University of Manitoba, Winnipeg, R3T 2N2. Phone: (204) 474-9735. FAX (204) 275-5781.
- URDC plans to launch a major **fundraising** campaign this year. If you appreciate the work we're doing and are willing to help, please contact us.

Newsletter/Бюлетень, is produced by the Ukrainian Resource and Development Centre.

For a free subscription or for further information about URDC, please call or write to:

Ukrainian Resource and Development Centre
Grant MacEwan Community College
Box 1796, Edmonton, AB T5J 2P2
(403) 483-4474 FAX: (403) 483-4300

Editor: Marie Lesoway

Contributors: Andrij Makuch
Roksolana Slyvynska
Marie Lesoway

Layout: Trevor Beck
Community Relations
Grant MacEwan Community
College

Typing: URDC Staff

Staff Notes

- Natalie Segin has left URDC for an exciting new position with an architectural firm. (We always knew architecture was her first love!) We wish you well, Nataalko!
- A warm welcome to Alice Chumer, who came on board as URDC's new secretary in March, 1990. Edmontonians will know Alice from her longtime involvement with St. John's Institute and from her active musical career. She is the conductor of the St. John's Ukrainian Orthodox Cathedral Choir, and a soloist with the Merezhi ensemble. Alice is a former teacher who has over 11 years of varied secretarial experience. We are pleased to have her join the URDC team!
- Au revoir to Leanne Lesniak, who was with us this summer on a STEP grant. This was Leanne's third summer at URDC, and we have come to think of her as our May through August right hand! Now it's back to the books again as she begins her second year in Dentistry.
- URDC Director Roman Petryshyn will be in Ukraine for two months this fall, on the invitation of the Composer's Union of Ukraine. Roman will attend an international Ukrainian music festival in Kiev, where he will be joined by Edmonton composer Dr. Violet Archer; Dr. George Naylor, Dean of Performing, Visual and Communication Arts at Grant MacEwan; Mrs. Naylor; and Maria Dytyniak, director of the Edmonton choir Dnipro. Roman will also visit several technical and academic institutions in Western and Central Ukraine.
- URDC's Marie Lesoway will present a paper at phase one of a joint Alberta/Ukraine ethnographic conference in Chernivsti this October. The conference is entitled "The Migration of Ukrainians to North America After 1891". Phase two will take place in Alberta in May, 1991.



Leanne Lesniak and Alice Chumer.
Секретарка У.Ц.З.Р. Леся Чумер (з ліва) й Ліен Лисняк.